

"i en el foc nou d'una altra llengua"

IV JORNADES MARÇALIANES

6-9 NOVEMBRE 2012

"i en el foc nou d'una altra llengua"

IV JORNADES MARÇALIANES

Traduir és sempre reescriure, rellegir, obrir-se al diàleg, a l'altre/a. És encendre el foc nou d'una altra llengua que parla un idioma diferent o es diu en noves paraules, des d'un altre espai i un altre temps. I és també el motiu que inaugura la quarta edició de les Jornades Marçalianes, organitzada per la Fundació Maria-Mercè Marçal i el grup de recerca Cos i Textualitat (UAB), i que, alhora, es tradueix en una programació eminentment marcada per la voluntat de recollir les guspires que l'obra i la figura de Marçal desprenen avui en altres veus, llengües i cultures.

DIMARTS 6 DE NOVEMBRE

INSTITUT FRANÇAIS DE BARCELONA

16-16.45 h **Inauguració** amb Montserrat Gatell (Institut Català de les Dones), Heura Marçal (Fundació Maria-Mercè Marçal) i Meri Torras (Cos i Textualitat, UAB)

17-19.30 h Taula rodona **«La traducció com a guspira»**
Michel Bourret Guasteví (Universitat de Montpeller III - Paul Valéry):
«La difícil frontera del vers: traduir-ne els silencis, de *Bruixa de dol* a *Sorcière en deuil*»
Luisa Cotoner (Universitat de Vic):
«La traducció com a diàleg creatiu: a propòsit de les versions al castellà de poemes de Maria-Mercè Marçal»
Annie Bats (escriptora i traductora):
«Triar, trair, trobar. Apunts sobre un art i una manera de traduir Maria-Mercè Marçal»

20 h **Versos que cremen.** Recital de poesia amb Annie Bats (francès) i Mireia Calafell (català)

DIMECRES 7 DE NOVEMBRE

CENTRE CÍVIC PATI LLIMONA

16-17.30 h Conferència de **Marta Segarra Montaner** (Centre Dona i Literatura, UB):
«La comunitat de les amants: el desig com a expropiació»

18-19.30 h Taula rodona **«Reescriptures marçalianes del gènere»**
Fabrice Corrons (Universitat de Tolosa - Le Mirail):
«L'home a *Bruixa de dol* i altres poemes. Un esguard masculí sobre la poesia de Maria-Mercè Marçal»
Sandrine Frayssinhes Ribes (Universitat de Montpeller III - Paul Valéry):
«Maria-Mercè Marçal i les feministes franceses de la diferència: coincidències poètiques i convergències teòriques»
Aina Pérez Fontdevila (Cos i Textualitat, UAB):
«Des de / cap a Mitilene, com si hi hagués un món: l'entre faç i faç de Renée Vivien i Maria-Mercè Marçal»

BAR HORIGINAL

20.30 h **Amb el foc nou d'altres poetes**. Recital amb Montserrat Abelló, Neus Aguado, Anna Ballbona, Sílvia Bel, M. Àngels Cabré, Lluís Calvo, David Caño, Josefa Contijoch, Àngels Gregori, Anna Gual, Maria Antònia Massanet, Sònia Moll, Vinyet Panyella, Josep Pedrals, Esteve Plantada, Jaume Pons Alorda, Cèlia Sànchez-Mústich, Estel Solé, Francesc Josep Vélez, Amadeu Vidal, Blancallum Vidal, Mireia Vidal-Conte.

DIJOUS 8 DE NOVEMBRE

CENTRE CÍVIC PATI LLIMONA

16-17.30 h Taula rodona **«Experiències compartides: edició, feminisme i filosofia»**
Xavier Bru de Sala (escriptor): «Edició i passió»
Maria Olivares (Marxa Mundial de Dones de Catalunya): «Des d'uns ulls de dona»
Anna Masó (Filòsofa/Assemblea Nacional Catalana, ANC): «L'amistat»

18-20 h Taula rodona de poetes **«Al revers d'un foc que és viu encara»**, amb **Montserrat Abelló, Gemma Gorga, Dolors Miquel** i **Susanna Rafart**

DIVENDRES 9 DE NOVEMBRE

CENTRE CÍVIC PATI LLIMONA

16-17.30 h Conferència de **Lluïsa Julià** (Universitat Oberta de Catalunya):
«*La passió segons Renée Vivien*: un espai d'experimentació formal»

18-19.30 h **Espurnes d'avui**. Presentació de les darreres novetats bibliogràfiques

Quadern de les III Jornades Marçalianes. Presentació a càrrec de Lluïsa Julià.

Conte infantil de Maria-Mercè Marçal *Uf, quin dissabte, rateta Arbequina!*, Estrella Polar, Col·lecció L'Odissea. Presentació a càrrec de Magda Marçal.

Reedicions de *Cau de llunes, Sal oberta, La germana, l'estrangera* i *Desglaç*, Edicions 62. Presentació a càrrec d'Heura Marçal.

Llegir/Lire Maria-Mercè Marçal, Ed. Trabucaire. Presentació a càrrec de Fabrice Corrons.

Agua de alta mar, de Fina Llorca, Arcibel Editores. Presentació a càrrec de Fina Llorca.

Rebellie/Rebel·lió, antologia de diverses poetes catalanes. Traducció del català a l'holandès de Marga Demmers. Editorial Zirimiri Press. Presentació a càrrec de Marga Demmers.

Antologie poeticã, de Maria-Mercè Marçal. Traducció del català al romanès de Jana Balacciu Matei. Introducció de Fina Llorca Antolín. Col·lecció Biblioteca de Culturã Catalanã, núm. 35. Editorial Meronia. Presentació a càrrec de Xavier Montoliu.

CENTRE CULTURAL VALENTINA

20.30 h Projecció de la **pel·lícula col·lectiva *Ferida arrel. Maria-Mercè Marçal***, dirigida per Fran Ruvira.

I, a més, cada dia de les Jornades es duran a terme lectures de Maria-Mercè Marçal en diversos instituts i s'enregistraran. Hi participarà l'alumnat dels centres següents:

Institut Escola Francesc Cambó, Verges
Institut La Mar de la Frau, Cambrils
Institut Narcís Oller, Valls
Institut Font de Ferro, Palafolls
Institut Josep Lladonosa, Lleida
Institut Montsoriu, Arbúcies
Institut Ramon de la Torre, Torredembarra
Escola Freta, Mataró
Institut Josep Lluís Sert, Castelldefels
Institut Vallvera, Salt
Institut Rovira Forns, Santa Perpètua de Mogoda
Escola Orlandai, Barcelona

ADRECES

Institut Français Barcelona
Carrer de Moià, 8.

Centre Cívic Pati Llimona
Carrer del Regomir, 3.

Horiginal
Carrer de Ferlandina, 29.

Centre Cultural Valentina
Plaça del Regomir, 2

MÉS INFORMACIÓ A: http://fmmm.cat/ i http://cositextualitat.uab.cat/

ORGANITZEN

cos i textualitat
http://cositextualitat.uab.cat

fundació maria-mercè Marçal

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD
FFI2009-09026

AGAUR Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca

COL·LABOREN

Amb la col·laboració de
Generalitat de Catalunya
Institut Català de les Dones

Ajuntament de Sabadell

LLACS
Langues, Littératures, Arts et Cultures des Suds
Université Paul-Valéry Montpellier III

Ajuntament de Barcelona

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

INSTITUT FRANÇAIS BARCELONA

horiginal

MINISTERIO DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES E IGUALDAD
SECRETARÍA DE ESTADO DE SERVICIOS SOCIALES E IGUALDAD
DIRECCIÓN GENERAL PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES
INSTITUTO DE LA MUJER

UNIÓN EUROPEA
FONDO SOCIAL EUROPEO
El FSE invierte en tu futuro

valentina

disseny i il·lustració: Luci Gutiérrez